

外宣视域下凤庆彝族俐侎人茶俗文化 翻译研究



黄关莹^{1,*}, 李法营²

¹西南林业大学外国语学院, 云南昆明 650224

²西南林业大学林学院, 云南昆明 650224

摘要: 在国家文化“走出去”的背景下, 对于中华优秀传统文化的挖掘整理、外宣翻译显得尤为重要。云南少数民族茶俗作为中华优秀传统文化的重要组成部分, 更因其特殊性、民族性和生态性而引起国内外的广泛关注, 彝族俐侎人茶俗文化作为云南民族文化、中华民俗文化的重要组成部分, 其外宣英译对少数民族文化的保护与传播具有重要的现实意义。对于国内外对云南民族茶文化的了解具有积极的推动作用。本文基于“外宣三贴近”翻译理论, 选取了云南彝族俐侎人茶俗文化中典型实例茶产品“竹筒雷响茶”的名称及其制作步骤, 婚礼中“三茶六礼”及其寓意, 以及茶祖祭祀仪式的英译进行全面分析。通过对比分析、案例研究等方法, 探讨俐侎人茶俗文化的英译特点、问题及其解决策略。研究表明, 俐侎人茶俗文化值得更深入的挖掘和研究。应加强对茶民俗翻译工作的重视, 提升其在国际交流中的地位和影响力。通过采用合适的翻译策略和方法, 可以有效地将彝族俐侎人茶俗文化介绍给国际受众, 从而促进少数民族文化的保护与传播。本研究为少数民族文化外宣工作提供了参考和启示, 为进一步推动中国少数民族文化的国际传播提供了理论支撑和实践指导。

关键词: 外宣翻译; 俐侎人; 茶俗文化

DOI: [10.57237/j.ha.2024.03.003](https://doi.org/10.57237/j.ha.2024.03.003)

Translation Studies of Tea Customs and Culture of the Limi People Under the Perspective of External Promotion

Guanying Huang^{1,*}, Faying Li²

¹Faculty of Foreign Languages, Southwest Forestry University, Kunming 650224, China

²Forestry College, Southwest Forestry University, Kunming 650224, China

Abstract: In the context of China's cultural "going out" strategy, the translation of excellent traditional Chinese culture for external promotion have become increasingly important. As a significant component of this rich heritage, Yunnan's minority tea customs, particularly those of the Yi people, the Limi, have garnered significant international attention due

基金项目: 古茶树保护与可持续利用国家创新联盟([2018]96); 云南省教育厅科学研究项目 (2024J0689);

“世界语言与文化研究”课题 (WYZL2023YN0010); 云南省 2023 年省级大学生创新创业训练计划项目 (s202310677056).

*通信作者: 李法营, kunmingswfc@163.com

收稿日期: 2024-07-30; 接受日期: 2024-09-06; 在线出版日期: 2024-09-09

<http://www.humarts.net>

to their uniqueness, ethnic character, and ecological significance. The English translation of Limi tea customs plays a crucial role in the preservation and dissemination of these minority cultures. This paper, based on the "Three guidelines in external publicity", selects typical examples from the Limi people's tea customs in Yunnan, including the name and production process of the tea product "Bamboo Slips Thunder Sound Tea," the "Three Teas and Six Rites" in wedding ceremonies and their meanings, as well as tea ancestor worship rituals. Through comparative analysis, case studies, and other methods, the paper explores the characteristics, issues, and solutions for the English translation of Limi people's tea customs. The research results indicate that the Limi people's tea customs are worthy of further exploration and study. There should be greater emphasis on the translation of tea folk customs to enhance their status and influence in international exchanges. By adopting appropriate translation strategies and methods, the Limi people's tea customs can be effectively introduced to international audiences, thereby promoting the preservation and dissemination of minority cultures. This study provides valuable references and insights for external publicity work related to minority cultures, offering theoretical support and practical guidance for the further advancement of the international dissemination of China's minority cultures.

Keywords: External Publicity Translation; Limi People; Tea Custom Culture

1 引言

随着中国不断深化国家文化“走出去”战略，民族文化的保护和传播已经成为一项至关重要的任务。在全球文化交流日益频繁的今天，保护好我们民族的独特文化，传播好中华民族的优秀传统，对于提升国家文化软实力、增强民族自信心和凝聚力具有深远的意义。云南是中国一个多民族聚居的省份，拥有 25 个世居民族，每个民族都有自己独特的语言、风俗习惯和文化传统。其中，彝族俐侎人是一个重要的民族群体，他们的茶俗文化不仅体现了对茶的深厚情感，也反映了与自然和谐共处的生活哲学。

在国际传播的大环境下，由于语言和文化的天然差异，彝族俐侎人茶俗文化的推广和传播遭遇了一系列不容忽视的挑战。首先，彝族俐侎人茶俗文化缺少系统的挖掘与整理，现有的文献史料更多的是区域性理解和演绎。其次，文化差异和语言障碍使得外国受众难以准确理解和把握茶俗文化的精髓和细节，翻译的难度和复杂性在一定程度上限制了文化的传播效果。再次，传播渠道和方式的局限性，使得茶俗文化的国际传播力度不足，难以触及更广泛的受众群体。因此，要想有效传播俐侎人茶俗文化，就必须克服这些障碍，寻找合适的传播策略和方法。

2 云南民族茶文化

中国是一个茶树多样性十分丰富的国家，在茶叶的利用历史方面，中国人民在品种选育、栽培技术、

生产和加工工艺等方面积累了极为丰富的经验，为世界饮茶文化和人类文明作出了光辉的贡献。[1]茶叶是广泛嗜好的饮料，是国际贸易的重要商品；种子含油量高，是食用油及工业用油的主要来源，少数种类供药用，大多数种类具有观赏价值。[2]而云南得天独厚的自然条件，孕育了丰富的茶树资源，是世界茶树植物的起源中心和多样性分布中心。[3]云南也是中国民族众多的省份之一，各民族有着自身的生活方式，地域的差异和民族间的相互影响，形成了多姿多彩的民族文化。[4]茶是云南各民族生活的重要组成部分，促进了老、少、边各民族经济的发展，茶与云南民族文化的融合形成了绚丽多姿的民族茶文化。[5]自汉末时期开始，云南的茶树种植和茶叶生产就逐渐兴起，成为各民族经济交流的重要商品。到了唐代，云南的普洱茶已经声名远播，成为“西蕃”地区不可或缺的饮品。宋代以后，云南茶叶的生产技术不断进步，茶文化也日益繁荣，不仅在本地各族人民中广受欢迎，也远销海内外，成为连接云南与外界的重要桥梁。清代时期，云南茶叶产业达到鼎盛，茶马古道的兴盛更是将云南的茶叶文化传播到了更远的地区。茶叶与云南各民族的生产活动紧密相连，不仅促进了农业经济的发展，也在民间文化、艺术、宗教和习俗中留下了深刻的烙印。茶歌、茶舞、茶诗、茶画等艺术形式，都是云南民族茶文化的重要组成部分。人类与茶树相遇、相携、相伴，从远古走到现在，又从现在走向未来，共同生

活在这片天空之下，茶就在你我身边。[6]随着时间的推移，云南的民族茶文化不断融合发展，形成了独特的茶艺、茶道和茶礼。茶叶与各族人民的生产、生活、历史、文化、艺术、宗教、习俗以及衣、食、住、行、用息息相关，形成了中国西部独特的民族茶文化。[7]在云南的许多民族中，茶不仅是日常生活的必需品，更是节日庆典和重大仪式中不可或缺的元素。无论是彝族的火把节、傣族的泼水节，还是三月节，茶叶都扮演着重要的角色，象征着吉祥、友谊和和谐。毫不夸张地说，中国的云南是茶文化和茶习俗最生动体现之所。

3 文化外宣和外宣翻译

文化外宣 (culture international publicity) 是指借助文化手段进行的外宣活动，其目标是通过文化的传播、交流和互动，增进国际社会对中国文化的了解和认同，提升中国的国际形象和影响力。具体来说，文化外宣包括以下几个方面：(1)文化交流，通过举办文化展览、文艺演出、文化节庆等活动，展示中国文化的独特魅力和价值，吸引更多的国际友人来中国进行文化交流，增进相互了解和友谊(2)文化推广，通过各种传媒渠道，如电视、电影、网络等，向国际社会传播中国的文化信息和文化形象，让更多的人了解中国的历史、文化和现代发展；(3)文化教育，通过开展国际教育交流、举办文化讲座、开设中文课程等活动，向国际社会介绍中国的教育体系和文化传统，培养国际友人对中国文化的兴趣和认知；(4)文化旅游，通过推广中国旅游资源，吸引更多的国际游客前来参观旅游，让他们亲身感受中国文化的魅力和独特之处。

外宣翻译 (external publicity) 是指专门为政府、企业或机构提供宣传、推广等服务的翻译。其目的是将信息传达给目标受众群体，以推广某种产品、服务或理念。外宣翻译的主要任务是将中文译成外文，向世界讲述中国故事，传播中国声音。[8]广义的外宣翻译涵盖各行各业、各级部门从事对外宣传方面的翻译活动，即人们常说的“大外宣”的翻译概念。[9]狭义的外宣翻译是指各种政府文件公告、媒体报道、政府及企事业单位的介绍等实用文体的翻译。[10]外宣翻译是一项要求极高、责任重大的工作，它不仅要求译者具备扎实的语言功底和丰富的专业知识，还要求译者具备良好的跨文化沟通能力和高度的职业敏感性。

外宣翻译要求高质量的译文，确保翻译的信息准

确、通顺、易于理解，并符合受众的文化背景和语言习惯。黄友义从三个层次出发，认为译者在进行外宣翻译时要牢记“外宣三贴近”原则，即贴近中国发展实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯。[11]这意味着要把文化差异考虑在内，因为不同的文化在语言、习俗和价值观方面有不同的表达方式。因此，外宣翻译必须确保所翻译的内容符合目标受众的文化背景和语言习惯。外宣翻译需要具有专业知识和翻译技能，能够快速准确地翻译出文本的核心含义，并将其转化为目标语言的同等魅力和力度。这需要翻译人员了解语言和文化背景，并熟练掌握翻译技术，如术语和句式的处理，以确保所翻译的内容正确传达，并保留其原本的魅力。

4 云南凤庆彝族俐侎人茶俗文化

俐侎人作为彝族的一个重要支系，有时也被称为“黑彝”。但需要明确的是，现代所指的“黑彝”与古代的含义有所不同，古代时它主要指的是彝族的奴隶主阶层。在历史上，彝族在不同的时期有着不同的称谓。西汉时期，他们被称为“崔”或“昆明”；到了唐代，则被称为“乌蛮”或其分支“乌蛮别种”（即南诏族属）；而在元明清时期，他们被统称为“罗罗”或“保罗”、“罗罗摩”、“摩家”等，这些名称大部分与蒙舍地名的地名有关。彝族支系俐侎人是云南省临沧市独有的民族，大多居住在高寒山区，俐侎人总人口约 2 万多人，其中凤庆县郭大寨乡团山村俐侎人 2 千人左右，定居团山村已有 300 多年的历史。团山村俐侎语“喜哈”“阿嗦贵”直译桑树茂盛的地方，寓意“美好家园”。俐侎人举行盛大的祭山、祭水、祭万物生灵的仪式，他们视狗为民族图腾，并以梯田的形状作为服饰的装饰元素。俐侎人的信仰中，坚信“万物有灵”，这种对自然的崇拜深深体现了他们对自然的敬畏与热爱，他们力求与大自然保持和谐共处的关系。这种“万物有灵”的自然崇拜文化，不仅塑造了彝族俐侎人古朴、自然、豪放的性格特点，还孕育了他们丰富多彩的风情民俗。

临沧是云南省内著名的产茶区，其中凤庆更是以滇红茶而闻名于世。20 世纪 80 年代以后，凤庆茶叶产品流通渠道更加广阔，销售量和工业产值逐渐增加，茶业成为凤庆县具有重要地位的特色产业。2006 年，凤庆县以滇红集团公司为代表的制茶企业推动企业整合，开始尝试通过产品的研发和创新进一步开拓市场。从这一年起，凤庆县政府每年推出“香竹箐茶祖祭祀”

活动，集结茶人、外宾、游客以及新闻媒体等数万人，以茶文化为依托推广凤庆的茶叶产品。[12]在这片神奇的土地上，生长着一棵被誉为“世界之最”的香竹箐古树，它的树龄已超过 3200 年，粗壮的树干见证了岁月的沧桑。得益于凤庆独特的气候条件，这里的茶文化独具魅力，成为了凤庆的一张亮丽名片。而身居云雾缭绕的群山之中的俐侎人，更是与茶结下了不解之缘，茶已经成为他们生活中不可或缺的一部分。茶俗，是茶文化与民俗结合的产物。[13]俐侎人与茶山相互依存，茶在俐侎人的日常生活中扮演着至关重要的角色，成为了他们文化、信仰和生活方式的重要组成部分。俐侎人的生活离不开茶山，茶使他们的日常生活变得多姿多彩。俐侎人悠久的种茶和制茶历史塑造了独特的民风茶俗。这些茶俗不仅丰富多彩，而且形式多样，它们共同构成了俐侎人深厚而独特的茶文化。

5 云南凤庆彝族俐侎人茶俗文化

5.1 俐侎人特色茶产品外宣翻译

在滇西地区，两种茶即“百抖茶”和“响雷茶”相当普及。然而，俐侎人的“竹筒雷响茶”却独树一帜，别具一格。在凤庆县郭大寨乡的团山村，几乎每家每户都喜爱饮用这种“竹筒雷响茶”。[14]这款茶的名字便揭示了其独特的制作方式：使用竹筒作为烤茶的器具，经过一系列精细的工序泡制而成。竹筒雷响茶香气扑鼻，可以解暑降温，还能提神醒脑。用“竹筒雷响茶”招待客人已经成为了团山村俐侎人的一种重要茶俗。每当有客人到访，热情好客的主人都会用这款特色茶来招待，以示尊重和欢迎。对于“竹筒雷响茶”的英译而言‘Bamboo Slips Thunder Sound Tea’能基本表达，但对于外国友人而言，可能显得有些突兀，需要进行进一步的阐释才能更好理解，仔细看来，这个名称是由于加工工艺和加工过程所导致的，所以改译为“Bamboo Slips Thunder Sound Tea” (Tea that makes a thunderous sound during the soaking process)，添加注释后译名更加具体。

在俐侎人居住的村落四周，分布着得天独厚的香竹群落。采用香竹筒烤制茶叶，既能赋予茶叶香竹的清新芬芳，又能维持茶叶原有的独特清香，实现了香气与口感的双重提升。制作“竹筒雷响茶”的过程极为讲究，需要经过八道精细工序：温水、破竹、打茶、洗具、雷响、苦渡、敬茶、收具。每一步都需要精心操

作，以确保最终泡制出的茶水品质上乘。这种独特的制茶工艺，不仅体现了俐侎人对茶文化的热爱和尊重，也成为了他们文化传统的重要组成部分。制作“竹筒雷响茶”的首要步骤是将砍来的竹筒置于火上慢慢烘烤，直至竹筒完全烘干。接着，将俐侎人特有的大叶种茶叶放入竹筒中。随后，将竹筒放回火塘上继续烘烤，并轻轻地翻抖竹筒，适时地将其倒转。当茶叶烤至金黄并散发出迷人的香气时，即表示茶已烤制完成。此刻，将竹筒置于土制的茶罐中，迅速注入滚热的开水。随即，竹筒内响起如雷般的轰鸣，这标志着“竹筒雷响茶”的泡制过程圆满完成。整个制作过程不仅展示了俐侎人的茶艺智慧，更体现了他们对茶叶和大自然的敬畏与热爱。破竹是采用新鲜香竹筒，来制作烤茶的工具；雷响是将打好的茶叶竹筒，放入茶壶中，冲入沸水，此时竹筒内发出雷声般的响声；“苦渡”在俐侎语是“煨”的意思，即煮茶熬茶的过程。现将八道工序翻译如下：boiling water, using bamboo tool, roasting tea, washing utensils, brewing tea (Putting the beaten tea bamboo tube into the teapot and rushing into the boiling water, and there is a thunderous sound in the bamboo tube at this time), boiling tea, offering the tea, and receiving。

“竹筒雷响茶”茶俗不仅是俐侎人日常生活中的一部分，更是他们传承和弘扬民族文化的有力载体。通过“竹筒雷响茶”的招待，俐侎人不仅展现了他们的待客之道，也让更多的人有机会了解和体验中国茶文化的独特魅力。这对于促进民族团结、增进文化交流以及推动中国茶文化的国际传播，都具有十分重要的意义。

5.2 俐侎人婚礼茶俗的外宣翻译

在古代，许多地区都流行“三茶六礼”婚俗，茶在婚俗中也扮演着至关重要的角色。所谓“三茶”就是指订婚时的下茶，结婚时的定茶，同房时的合茶：[15]而“六礼”则是：纳采、问名、纳吉、纳征请期和亲迎。对于这里的翻译，需要进行相关文化背景的介绍，方能让读者明晰。针对“三茶”可做如下的尝试‘Due to the importance of tea in Limis’ daily life, tea has played an important role in this special nation’s wedding even now. The tea could be used as the symbolization of being inquiring the possibility as husband and wife, engaging as expectant couple and registry to be husband and wife. These are the so-called three-tea’.

在凤庆县郭大寨乡的团山村有个习俗，男子向女方提亲时一定要茶叶。当“阿茶”(小伙子)到女方家时，

茶叶是必备的“四色礼”之一，而在“下茶礼”中，茶叶也不可或缺。[16]迎亲茶在婚礼中的尤为独特：新娘婚嫁当天，在主婚人的引领下，新郎、新娘与送亲的亲朋好友一同进入堂屋入座。此时，新郎家会献上三道精心泡制的茶。第一道是象征着生活的艰辛与挑战的苦茶，正是俐侎人享有盛名的“竹筒雷响茶”；第二道是寓意着生活的甜蜜与幸福的糖茶，其中融入了核桃片、芝麻、红糖等配料；第三道则是竹叶水茶，采用当地特有的香竹叶泡制而成，滋味清新自然。新郎新娘共饮这三道茶后，寓意着他们将相互扶持，以苦为荣，先苦后甜，共同面对人生的种种挑战。同时，这也寄托了亲朋好友对新婚夫妇未来甜蜜生活的美好祝愿。针对此做如下尝试‘The first course is bitter tea, known as the famous "Bamboo Slips Thunder Sound Tea"; The second course is sugar tea, mixing tea with added walnut slices, sesame seeds, brown sugar, etc; The third course is bamboo-leaf tea, which is brewed with local fragrant bamboo leaves. After drinking the tea by groom and bride have had tea, it means in the future they can support each other in the future, strive hard and take pride in hardship, begin with hardship and end with sweetness. At the same time, it also conveys the blessings of family and friends for the sweet life of the new couple.’

通过这三道茶仪式，俐侎人表达了他们对婚姻的理解和祝福，以及对新人的期望。这个仪式不仅丰富了婚礼的仪式感，也展现了茶文化的深厚内涵和民族情感。同时，它也成为了俐侎人传统婚俗中的一大亮点，体现了茶文化在民间习俗中的重要作用。俐侎人的婚俗与茶文化的结合，不仅体现了茶在日常生活中的实用价值，也展现了茶在文化、社会和礼仪中的深远意义。这种独特的茶俗不仅是俐侎人传统婚俗的亮点，也是中国茶文化多样性的体现。

5.3 俐侎人的“茶祖”祭祀仪式外宣翻译

俐侎人崇拜自然，他们信仰万物有灵，在他们的心中茶是有灵魂的。在俐侎人关于本民族的发源史上，茶是他们的救命草。前文的处理如下‘The Limis people always worship nature. In their mind, they believe in the existence of spirits among all things, while tea has a soul in their hearts. In the history of the Limis, they have considered tea as their lifeline. 据传，在遥远的古代，俐侎人主要依赖采集野菜、瓜果等自然资源为生。某日，他们在山中偶然发现了两种树叶，一种叶片宽大，另一种则相对细小。为了探索其用途，他们决定让一

部分人尝试食用大叶，而另一部分人则尝试食用细叶。然而，次日清晨，人们惊讶地发现食用了细叶的人竟不幸离世，而食用了大叶的人却显得精神焕发，活力四溢。经过深入的探究，他们终于揭示出大叶的真实身份——那正是古茶树上的嫩叶。自此以后，每当俐侎人感到疲惫时，他们便会采摘茶叶来食用。这种习惯逐渐传承并发展，千百年后，便形成了“早上一点，一天威风”的谚语，寓意着早晨饮用一杯茶，能使人一整天都保持精神饱满的状态。对于前述谚语的处理如下‘If you drink tea in the morning, you will be energetic all day (indicating the healthy effect of tea)’。

为了表达对茶树的感激之情，俐侎人每年都会选定农历二月十五这一天，举行盛大的祭拜“茶祖”的仪式，主要是为了祈求风调雨顺、五谷丰登，同时也满足祈福趋吉、平安吉祥等需求。对于前文茶民俗文化成语处理如下‘wishing good weather and abundant harvests; seeking good fortune and good luck, peace and auspiciousness’。

在这个特殊的日子，每户人家都必须派出代表参加，并且每家都要贡献出一些米和肉作为祭品。祭拜“茶祖”的仪式通常从清晨开始。当第一缕阳光洒满大地时，人们便身着节日的盛装，井然有序地排列成行。鼓号手走在队伍的最前面，紧随其后的是手持香火的“朵西师”。“朵西”点燃香火，引领队伍向“茶祖”——一棵古老繁茂的大茶树“茶祖”进发。仪式开始后，“朵西”将香火和祭品放在祭台上，用俐侎人织的布包裹茶树。助祭人射箭向天，鼓号声起，仪式达到高潮。通过这一系列的仪式和祭拜活动，俐侎人向“茶祖”表达着深深的敬意和感激之情，同时也祈求茶树的庇佑和丰收。这些传统习俗不仅丰富了俐侎人的文化生活，也传承和弘扬了他们对自然和生命的敬畏与尊重。

俐侎人祭茶神一共分两个步骤；第一个步骤为“领牲”，其含义是在向茶神呈上“三牲”等祭品，以祈求茶神接受这些供奉。在这一环节中，俐侎族人在古茶树下点燃香火，供奉米、酒、茶叶等物品。在虔诚的祈祷之后，他们在茶树下宰杀预先准备的牲畜，以此向茶神献上活生生的祭品，象征着向茶神奉上人间的烟火和感恩之意。对第一步骤翻译处理如下‘The first step is “Offering Sacrifices,” which means presenting “three types of livestock” and other offerings to the Tea God, in the hope that the Tea God will accept these tributes. In this process, the Limis people light incense under the ancient tea tree and offer rice, wine, tea leaves, and other

items. After sincere prayers, they slaughter the prepared livestock under the tea tree, offering a living sacrifice to the Tea God, symbolizing the offering of earthly smoke and gratitude.”“领牲”翻译为“Offering Sacrifices”，贴近目标语文化习惯，使英语读者能够理解这是一种献祭仪式。茶神”保留为“Tea God”，因为茶神在英语文化中并没有直接对应的神祇，但通过翻译为“God”可以让英语读者理解其神圣地位。

第二个步骤为“回熟”。俐侎族人遵循传统，在古茶树下点燃香火。然后将煮熟的“三牲”、饭菜，加上茶和酒一起送到古茶树下敬献，以此昭示茶神享用这些食物，并借此让茶神感受到人间的真、善、美，以及人世间的喜怒哀乐和深厚情感，祈求族人的健康与平安。对第二步骤翻译处理如下“The second step is “Returning the Offerings.” Following tradition, the Lemi people light incense under the ancient tea tree. They then present the cooked “three types of livestock,” along with meals, tea, and wine, at the foot of the ancient tea tree as an offering. This act signifies that the Tea God is partaking in these foods, and through this, the Lemi people aim to let the Tea God experience the truth, goodness, and beauty of the human world, as well as the spectrum of human emotions and profound feelings. In doing so, they pray for the health and safety of their clan members.”“回熟”翻译为“Returning the Offerings”，这个翻译没有直接对应，但“Returning”暗示了这是一个回敬或回馈的过程，贴近原文的含义。’在过去，“三牲”通常指的是通过狩猎获得的野牛、野羊、野猪等野生动物。这种祭祀活动是整个部落共同参与的大事。然而，随着时间的推移和社会的发展变化，人们的生活方式也发生了转变。如今，“三牲”的选择已经改为家养的鸡禽等小型动物，并且祭祀活动也更多地以家庭为单位进行。

通过这一系列的仪式和祭拜活动，俐侎人向“茶祖”表达着深深的敬意和感激之情，同时也祈求茶树的庇佑和丰收。这些传统习俗不仅丰富了俐侎人的文化生活，也传承和弘扬了他们对自然和生命的敬畏与尊重。

6 俐侎人茶俗文化外宣现状分析

俐侎人的茶文化内涵丰富，具有独特的历史和文化价值，但在更广泛的文化传播和推广方面却存在着明显的不足。由于俐侎人长期居住在高山地区，崎岖的地形和不便的交通条件使得外来访客和研究人员难以深入俐侎人居住地区，封闭的居住环境使得俐侎人

的茶文化在外界的知名度不高，鲜为人知，从而影响了茶文化的传播和推广。其次，缺乏有效的传播策略和专业对外宣传平台是导致俐侎人茶文化外宣不足的重要原因。由于缺乏系统的规划和专业的推广手段，俐侎人茶文化的独特魅力并未得到充分的展示，使得外界对其了解不足，难以产生浓厚的兴趣。

俐侎人茶俗文化的外宣发展现状存在一些挑战，但也有着积极的变化和发展。通过利用现代媒体以及培养专业人才，可以促进传统茶俗文化的传承与发展。利用现代媒体平台，借助互联网、社交媒体等现代传播手段，制作一系列关于俐侎人茶俗的高质量视频，涵盖茶艺展示、茶俗故事、茶叶种植等内容，并在国际视频平台分享，将俐侎人茶文化传播至更广泛的领域，吸引更多关注，打造俐侎人茶俗文化品牌。培养专业人是保护和传承俐侎人茶文化的重要环节。培养一批熟悉俐侎人茶文化、擅长文化传播的专业人才，为茶文化的传承与发展提供人力支持。在凤庆的学校和教育机构中设立专门的课程，教授俐侎人茶文化的历史、传统和技艺。这些课程可以包括茶艺表演、茶叶种植与加工、茶俗研究等。同时，定期举办关于俐侎人茶文化的工作坊和研讨会，邀请专家和传承人进行讲解和演示，提高参与者对茶文化的理解和实践能力。与国内外相关的文化机构、大学和研究机构合作，为有兴趣的外国学生和研究者提供实习和交流的机会，让他们亲身体验和传播俐侎人茶文化。

7 结论

茶文化的翻译，作为连接不同文化的重要桥梁，其在文化交流与传承中的核心地位不容忽视。特别是在外宣视域下，茶文化的翻译不仅促进了国际间的文化交流与合作，还为中国茶饮文化从业者提供了一个全新的视角，帮助他们更深入地比较国内外茶文化的共性与特性，实现文化的相互借鉴与融合。在当前经济全球化的浪潮中，凤庆彝族俐侎人的茶俗文化翻译显得尤为重要。作为外宣工作的一部分，茶文化的翻译不仅有助于传播中国传统茶文化，还能够国际舞台上展现中国丰富多彩的民族文化。为了确保译文的准确性和传神性，我们必须深入挖掘茶文化的历史背景与内涵，研究其背后的文化故事和民族精神，追溯俐侎人茶俗的起源，并结合当地的生态环境和民族特色，进行精准而富有灵魂的翻译。通过翻译研究，尽可能能够避免译文生硬、难以理解的问题，影响读者

的阅读体验，还能确保读者能够准确把握凤庆彝族俐佬人茶俗文化的深层含义，从而增进对中华优秀传统文化的认识与理解。这对于推动中国茶文化的国际传播，提升国家文化软实力，以及促进民族团结和文化交流具有重要意义。

茶史可鉴，茶俗可见，生活在云雾山中的俐佬人对茶有着传统独特的认识，俐佬人的茶文化值得更深入的挖掘与研究。茶民俗作为中国优秀传统文化的核心组成部分，为确保茶俗文化的准确传播，进一步提升其在国际交流中的地位和影响力，让更多人领略到中华文化的博大精深，必须加强对茶民俗翻译工作的重视，深入剖析翻译过程中存在的问题，并采取针对性的措施加以解决，从贴近中国发展实际、贴近国外受众对中国信息的需求、贴近国外受众的思维习惯三个维度来分析和揣摩翻译的文字。在进行茶文化的翻译时，既要保留源语言的文化内涵和基本含义，又要确保译文适应目标语言的语言风格和特点。这样，读者才能真正通过翻译内容来深入了解茶文化，从而加强中国茶文化的对外交流，并促进茶文化的传承。这种双向的文化交流和传承，不仅有助于提升中国茶文化的国际影响力，还能让更多人领略到中华文化的独特魅力。

参考文献

- [1] 闵天禄. 山茶属茶组植物的订正 [J]. 云南植物研究, 1992(14).
- [2] 中国科学院植物研究所. 《中国植物志—山茶科》 [M]. 北京: 科学出版社, 1998.
- [3] 陈兴琰. 茶树原产地—云南 [M]. 昆明: 云南人民出版社, 1994.
- [4] 蓝增全, 沈晓进, 李法营等. 澜沧江孕育茶文明 [M]. 北京: 中国林业出版社, 2021.
- [5] 孙雪梅, 刘本英, 李友勇, 等. 云南少数民族茶文化多样性探究 [J]. 西南农业学报, 2010, 23(06): 2143-2147. <https://doi.org/10.16213/j.cnki.scjas.2010.06.010>.
- [6] 蓝增全, 沈晓进, 李法营等. 茶问茶说 [M]. 昆明: 云南大学出版社, 2021.
- [7] 李法营, 宋琴, 蓝增全等. 自然博物馆的生态文明教育功能与发展对策研究—以西南林业大学世界古茶树原产地资源展馆为例 [J]. 农业考古, 2021(2).
- [8] 林清. 从受众角度探讨福建省对外科技宣传翻译的调适 [J]. 海峡科学, 2014,(08): 75-78.
- [9] 赵玉宏. 论中国特色词汇的外宣翻译策略——从“中国梦”的英译谈起 [J]. 新闻世界, 2013,(12): 72-74.
- [10] 张昆. 国家形象传播 [M]. 上海: 复旦大学出版社, 2005.
- [11] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. 中国翻译, 2004(06): 27.
- [12] 王琴. 云南凤庆彝族俐佬人茶俗调查 [J]. 文化遗产, 2018,(06): 132-142.
- [13] 周智修, 薛晨, 阮浩耕. 中华茶文化的精神内核探析——以茶礼、茶俗、茶艺、茶事艺文为例 [J]. 茶叶科学, 2021, 41 (02): 272-284. <https://doi.org/10.13305/j.cnki.jts.20210406.001>.
- [14] 李明. 云南凤庆县彝族俐佬人的茶俗研究 [J]. 茶业通报, 2009, 31(03): 137-138.
- [15] 方健. 唐宋茶礼茶俗述略 [J]. 民俗研究, 1998, (04): 74-78.
- [16] 李明. “茶马古道”与鲁史古镇文化底蕴 [J]. 中国茶叶, 2008, 30(12): 54-56.